

# LOS HIJOS DE MEDEA

de Per Lysander y Suzanne Osten

basado en *Medea* de Eurípides

Este texto es una actualización de la adaptación que se hizo del texto de *Medea* en 1975. Conserva algunos fragmentos de la traducción al sueco por que se hizo para el primer montaje, mezclados con otros de la nueva traducción hecha por Agneta Pleijel y Jan Stolpe para el remontaje de 2003 sumado al trabajo de adaptación del dramaturgista Erick Uddenberg.

traducción de Humberto Pérez Mortera

## **Personajes**

**Jasón, héroe antiguo, el padre los niños**

**Medea, mujer de Jasón, la madre de los niños**

**Pequeño Jasón, 5 años**

**Pequeña Medea, 9 años**

**La niñera/El niñoero**

Las reglas de juego (propuestas en el montaje original):

El espacio escénico comprende una parte clásica con columnas corintias y una parte realista, en proscenio, que representa la recámara de los niños. Ellos no tienen derecho a ir solos a la parte clásica (el mundo de los adultos). Pero los adultos sí pueden entrar a la recámara de los niños cuando quieren. La niñera/El niñoero vive en un apartado de la sala con un teléfono. Los diálogos de los adultos, en las escenas clásicas, son en buena parte incomprensibles para los niños. Sin embargo, logran descifrar ciertas frases y ciertas palabras. El personaje de Creúsa no tiene representación en el escenario pero Jasón mira constantemente hacia bastidores como si ella estuviera ahí esperándolo.

La música (como el coro antiguo):

Funciona con las escenas clásicas. Es actuada y cantada desde el exterior del escenario.

El tiempo:

Los tres primeros intentos de huida suceden durante la mañana, tarde y noche.

La reconciliación de Jasón y Medea tiene lugar al amanecer.

La representación se lleva a cabo en un lapso de tiempo de veinticuatro horas y retoma conflictos que vienen sucediendo desde hace varios meses.

Estreno: 18 de noviembre de 1975

Re-estreno: 26 de septiembre de 2003.

## PRÓLOGO

Había una vez un príncipe griego llamado Jasón que tuvo un barco mágico llamado Argos, en el que navegaba por las islas griegas y vivía miles de aventuras. Jasón quería encontrar el tesoro más preciado del mundo, el Vello de oro, que era una piel de oro y que protegería contra la adversidad a todo aquél que lo poseyera. Pero un rey ávido de poder se había robado el Vello de oro y lo había colgado de un árbol y debajo del árbol, para vigilarlo, había puesto un inmenso dragón que escupía fuego. Así que la tarea no era tarea fácil para Jasón. Pero ese rey tenía una hija muy hermosa llamada Medea que podía hacer magia... y cuando vio a Jasón soltó un pequeño grito, porque pensó que era muy hermoso. Como Jasón también se enamoró de ella, Medea decidió ayudarlo. Ella tenía poderes mágicos y entonó una canción... El dragón dejó de escupir fuego. Ella aprovechó para rociar al dragón con agua encantada. Él se quedó dormido... Y Jasón aprovechó para subir y hacerse del Vello de oro. Cuando el rey se enteró de esto se enojó. Y mandó a todos sus hombres tras la pareja: *¡Suban a sus barcos y remen con todas sus fuerzas!* Jasón y Medea escaparon juntos y cruzaron el océano. Lo hicieron en su barco Argos que era muy rápido. Pero durante todo el trayecto fueron azotados y revueltos, como crema batida, por las olas. Sin embargo lograron atravesar las islas griegas y vivir muchas aventuras. De esta manera fueron felices y prometieron que *nunca* se separarían. Incluso Medea dio a luz a dos hijos, volviéndose así una familia feliz. *(Pausa.)* Hasta que un día llegaron a una ciudad llamada Corinto. Ahí encontraron una casa y decidieron establecerse. Dieron un cuarto a los niños y siguieron siendo una familia feliz.

PEQUEÑA MEDEA: *Pero un día* Jasón vio, sin querer, a una princesa llamada Creúsa. Y se enamoró perdidamente de ella.

MEDEA: *Pero él ya estaba casado conmigo.*

LA NIÑERA/EL NIÑERO: Aún así él ya se había enamorado perdidamente de Creúsa, así que se fue con ella.

CORO: Los ríos sagrados regresan a sus fuentes:

la justicia y todo hacia el caos se revierte.

Para los hombres ya sólo quedan engaños

y la fidelidad a los dioses desaparece.

*Medea solloza.*

LA NIÑERA/EL NIÑERO: Y ellos contrataron a una niñera, Isabel (o a un niño, Ramón).

CORO (*La niñera/El niño traduce*): “Ahora hay odio y dolor donde antes había unión”

*Ellos ya no se quieren*

“Jasón rechaza a su esposa y a sus hijos”

*Él se fue de la casa*

“para casarse con su nueva pasión”

*O sea la mujer llamada Creúsa*

“la hija del señor de esta tierra, el rey Creonte”

*Pero eso seguro ustedes ya lo sabían ¿no?*

“Medea se niega a alimentarse, deprimida por la pena”

*Ella dejó de comer*

“se encuentra en un mar de lágrimas fundida”

*Acostada como un muñeco de nieve derretido*

“... y sólo a veces logra la cabeza levantar y ver...”

LA NIÑERA/EL NIÑERO: Ya regresan los niños de hacer deporte.

Y yo acostumbro recibirlos a esa hora.

## **PRESENTACIÓN DE LOS ANIMALES DE PELUCHE**

PEQUEÑA MEDEA: ¿Qué llevas en esa caja?

LA NIÑERA/EL NIÑERO: Un hámster-dragón de color rojo y amarillo. Un animal muy triste. Debería ser el animal más peludo del mundo, pero como se incendia cada vez que respira... Lo mismo que le pasa a un encendedor.

PEQUEÑA MEDEA: No queremos ningún regalo tuyo. Mi hermano ya tiene a su pato y yo ya tengo a mi perro que mamá y papá nos dieron.

## SEPARARSE. PRIMERA HUIDA.

JASÓN: Yo no voy a abandonar a nuestra familia, estoy aquí porque estoy preocupado que los vayan a desterrar a ti y a los niños y que no vayan a tener dinero y que les falten cosas.

PEQUEÑO JASÓN: ¿Qué significa separarse, papá?

*Jasón se ríe, toma al pequeño Jasón y juega con él aventándolo en aire.*

PEQUEÑA MEDEA: ¡Yo también!

JASÓN: No tengo tiempo...

PEQUEÑO JASÓN: ¿Qué significa separarse, mamá?

MEDEA: ¡Oh, venganza! Es a la reina Temis, a la que llamo, y a Zeus, el que guarda los juramentos de los mortales.

JASÓN: ¡Nos vemos a las nueve, Creúsa!

MEDEA: ¡Oh, Zeus!

PEQUEÑO JASÓN: ¿Qué significa separarse? Yo no me quiero separar. ¿Qué significa? Dímelo.

PEQUEÑA MEDEA: ¿No ves que estoy ocupada? No lo sé. No nos vamos a separar.

PEQUEÑO JASÓN: Dime lo que significa.

PEQUEÑA MEDEA: No hay nada de que preocuparse, hermanito. No debe ser nada malo. Separarse debe ser como cuando uno escupe. Yo me separo de mi baba. ¿Vemos quién escupe más lejos? (*Lo hacen.*) ¡Muy bien, hermanito! ¡Sí que escupes lejos!

PEQUEÑO JASÓN: Separarse no es bonito.

LA NIÑERA/EL NIÑERO (*Vigilando desde su cuarto*): ¿No quieren ir a jugar afuera?

PEQUEÑA MEDEA: ¡No!

LA NIÑERA/EL NIÑERO: ¡Okey! (*Regresa a su cuarto*)

PEQUEÑO JASÓN: ¿Qué significa separarse?

PEQUEÑA MEDEA: Es lo que Jasón está haciendo. Él corre de aquí para allá. Ahora yo soy Medea... y ella Creúsa. Colócala bajo el marco de la puerta. Ahora ven para acá. (*El pequeño Jasón coloca una muñeca bajo el marco de la puerta y después corre hacia la pequeña Medea*) ¡Corre hacia Creúsa! ¡No, regresa! ¡Corre hacia Creúsa! ¡No, regresa! ¡Corre hacia Creúsa! ¡No, regresa! ¡Corre...

PEQUEÑO JASÓN: No quiero jugar a separarse.

LA NIÑERA/EL NIÑERO (*Desde su cuarto*): ¿No quieren jugo?

PEQUEÑA MEDEA: ¡No!

PEQUEÑA MEDEA: Te voy a contar una historia. Había una vez un príncipe llamado Jasón, que se enamoró perdidamente de una princesa llamada Medea y tuvieron dos hijos...

PEQUEÑO JASÓN: ¿Cómo los tuvieron?

PEQUEÑA MEDEA: Haciendo el amor. Eso no es nuevo. (*El perro de peluche de la pequeña Medea y el pato de peluche del pequeño Jasón hacen el amor.*)

PEQUEÑO JASÓN: ¿Esto fue todo?

PEQUEÑA MEDEA: Eso fue todo. Y una vez que has amado, ya te puedes separar.

LA NIÑERA/EL NIÑERO: ¿No se aburren?

PEQUEÑA MEDEA: ¡No!

PEQUEÑO JASÓN: Yo no me quiero separar de ti.

PEQUEÑA MEDEA: Tenemos que hacerlo. Tú te vas a quedar con mamá y yo con papá. Ahora nos vamos a repartir las cosas. Casa de mamá... casa de papá... casa de mamá... casa de papá...

PEQUEÑO JASÓN: Yo quiero mi pelota.

PEQUEÑA MEDEA: ¿Qué vas a hacer con ella?

PEQUEÑO JASÓN: Entrenar.

PEQUEÑA MEDEA: Sí, claro. Pero más te vale que no pase a mi lado.

*Ella marca los límites por todo el cuarto. El pequeño Jasón se acerca, intencionalmente, al límite. Ella lo empuja.*

PEQUEÑA MEDEA: Vete. *(Pausa.)* Esfúmate. *(Señalando la muñeca de Creúsa.)* Ella va a ser la agente aduanal.

PEQUEÑO JASÓN: No tengo donde dormir.

PEQUEÑA MEDEA: En el piso. *(Ella le avienta un edredón.)*

PEQUEÑO JASÓN: Está muy duro. ¿No puedo quedarme con el colchón? *(La pequeña Medea le lleva su colchón y después se regresa a su cama.)* Ya no nos veremos más.

PEQUEÑA MEDEA *(arrepintiéndose)*: Pero nos podemos visitar... ¿No quieres...?

LA NIÑERA/EL NIÑERO (*hablando por teléfono desde su cuarto*): ¡Hola mamá! Todo bien... gente muy buena... de hecho parece que son de dinero... gente conocida... los que recuperaron el Vellocino de oro... sí, aunque ella no me parece tan bonita como en las fotos... porque tengo que andar de arriba para abajo, hay muchos cuartos, es grande, tengo mucho que hacer... pero tengo mi propio cuarto, es pequeño pero muy acogedor y con teléfono... así vamos a poder hablar todo lo que queramos... unos niños muy lindos... quizá un poco pálidos pero muy bien educados... sí, muy compartidos.

Versión: 23 de octubre de 2021